

## *Le marché du samedi* The Saturday Market



*L'un d'une centaine de vendeurs qui viennent à Toucy chaque samedi.* - One of the hundred vendors that come to Toucy every Saturday.

**Samedi! Saturday!**

*L'obscurité d'avant l'aube est brisée par les bruits sourds des vendeurs qui tentent tranquillement de monter leurs étals sans réveiller les Toucycois encore endormis. Mais les habitants se retournent et ignorent cette imposition hebdomadaire de leurs rêves. Ils comprennent que cette journée appartient à la multitude d'étrangers qui affluent à Toucy à la recherche de légumes frais, de fleurs aux couleurs vives, de pain chaud sorti du four et d'une merveille d'une journée pleine d'objets exotiques qui tenteront le badaud d'ouvrir son sac à main*

The predawn darkness is broken by the low sounds of vendors trying to quietly erect their stalls without awaking the still sleeping Toucycois. But the residents turn over and ignore this once a week imposition upon their dreams. They understand that this day belongs to the multitude of strangers that flood into Toucy in search of fresh vegetables, bright flowers, hot bread out of the oven, and a day wonder full of exotic items that will tempt you to open your purse.

*La majeure partie de la semaine, Toucy est un lieu isolé. Il se trouve ouvertement sur la carte, à la vue de tous. Il ne cherche pas à se cacher. Pourtant, du dimanche au vendredi, de nombreuses heures de la semaine sont des gouttelettes de silence dans un bassin de paix.*

Most of the week Toucy is a sequestered place. It sits openly upon the map for all to see. It makes no attempt to hide. Yet from Sunday to Friday many hours of the week are droplets of silence in a pool of peace.

*Tout cela change lorsque le soleil se lève sur le samedi . Soudain, les rues pavées se transforment en un bazar éphémère. De 9h à 13h, un flot constant de personnes défilent dans les ruelles qui entourent la ville. Ils viennent des villages voisins ou descendent de Paris en voiture. Peu importe d'où ils migrent, ils sont tous des étrangers et ils sont tous les bienvenus pour cette dose hebdomadaire d'excitation.*

All that changes when the sun rises on Saturday. Suddenly the cobbled streets are transformed into a temporary bazaar. From 9 until 1 a strong steady stream of people parade around the lanes that encircle the town. They come from nearby villages or they drive down from Paris. No matter where they migrate from, they are all strangers and they are all welcome for this weekly dose of excitement.



*Marché du samedi, 1900. - Saturday Market, 1900.*



*Marché du samedi, 2024 - Saturday Market, 2024*

*Soudain, il y a une Babel de mots, un murmure agréable qui chante le chant du commerce tandis que les vendeurs appellent les passants pour goûter à un mets chaud, pour inspecter un tapis d'un pays lointain ou pour acheter les légumes récoltés la veille dans un champ voisin.*

Suddenly there is a Babel of words, a pleasant murmur that sings the song of commerce as vendors call to passersby to sample a taste of a hot delicacy, to inspect a carpet from a distant land, or to buy vegetables harvested the day before from a nearby field.

*Il n'y a aucun sentiment de privilège. Des bébés qui rient et des chiens excités marchant aux côtés de parents patients y veillent. Il s'agit d'un Mardi Gras d'une journée, d'un moment éphémère qui est ici et disparaît avant que les assiettes du déjeuner ne soient débarrassées*

There is no sense of privilege. Laughing babies and excited dogs marching alongside patient parents see to that. It is a one-day Mardi Gras, a fleeting moment in time that is here and gone before the lunch plates are cleared away.

*Cette tradition hebdomadaire remonte très loin dans le passé, à l'époque où les agriculteurs apportaient leur récolte dans des charrettes directement depuis les champs, où les fermières vendaient des œufs frais et de la volaille vivante, où les chevaux étaient amenés de la campagne et placés à côté du mur du château avant d'être emmenés dans une nouvelle maison par un autre employeur.*

This weekly tradition reaches back, back, back deep into the past, to the days when farmers brought their harvest in carts direct from the fields, when farm wives sold fresh eggs and live poultry, when horses were brought from the countryside and placed alongside the chateau wall before they were taken to a new home by a different employer.



*Chevaux à vendre en 1907. - Horses for sale in 1907*

*Après quatorze heures, les foules sont parties. Les cafés sont à nouveau habités par les patients Toucycois, qui ont déjà tout vu. Comme leurs ancêtres, ils savent que tant qu'il y aura des samedis, cela restera une tradition durable qui fleurira après leur départ.*

After two p.m. the crowds are gone. The cafés are once again inhabited by the patient Toucycois, who have seen it all before. Like their forefathers, they know that so long as there are Saturdays, this will remain an enduring tradition that will flourish after they are gone.